

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Райхерт Татьяна Николаевна
Должность: Директор
Дата подписания: 14.02.2022 09:24:59
Уникальный программный идентификатор:
c914df807d771447164c08ee17f8e2f93dde816b

Министерство образования и науки Российской Федерации
Нижнетагильский государственный социально-педагогический институт (филиал)
Федерального государственного автономного образовательного учреждения
высшего образования
«Российский государственный профессионально-педагогический университет»

Факультет филологии и массовых коммуникаций
Кафедра иностранных языков, теории и методики обучения

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«ЯЗЫКОВЫЕ РЕАЛИИ И ИХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ В ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ»

Уровень высшего образования
Направление подготовки
Профиль подготовки
Форма обучения

Бакалавриат
44.03.01 Педагогическое образование
Иностранный язык
Очная, заочная

Рабочая программа дисциплины «Языковые реалии и их функционирование в иностранном языке». Нижний Тагил: Нижнетагильский государственный социально-педагогический институт (филиал) ФГАОУ ВО «Российский государственный профессионально-педагогический университет», 2018. – 14 с.

Настоящая рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование.

Автор: кандидат филологических наук,
доцент кафедры ИЯ Л. Ю. Дондик

Рецензент: кандидат педагогических наук,
доцент кафедры Т. Б. Лаврова

Одобрена на заседании кафедры иностранных языков, теории и методики обучения
19 апреля 2018 г., протокол № 9.

Заведующий кафедрой Т. В. Аникина

Рекомендована к печати методической комиссией факультета филологии и массовых
коммуникаций 20 апреля 2018 г., протокол № 5.

Председатель методической комиссии ФФМК Е. В. Южанинова

Декан ФФМК О. Ф. Родин

Зав. отделом АВТ и МТО научной библиотеки О. В. Левинских

© Нижнетагильский государственный
социально-педагогический институт
(филиал) ФГАОУ ВО «Российский государственный
профессионально-педагогический университет», 2018.
© Дондик Л. Ю., 2018.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3. Результаты освоения дисциплины.....	4
4. Структура и содержание дисциплины.....	5
4.1. Объем дисциплины и виды контактной и самостоятельной работы.....	5
4.2. Тематический план дисциплины.....	5
4.3. Содержание дисциплины.....	7
5. Образовательные технологии.....	7
6. Учебно-методические материалы.....	9
6.1. Задания и методические указания по организации практических занятий.....	9
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение.....	12
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	13
9. Текущий контроль качества усвоения знаний.....	13
10. Промежуточная аттестация.....	13

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: сформировать у студентов систему представлений о языковых реалиях изучаемого иностранного языка, а также способствовать развитию у них социокультурной наблюдательности при распознавании языковых реалий.

Поставленная цель обусловила следующие **задачи дисциплины:**

- ознакомить с основными понятиями и терминологией дисциплины;
- дать представление о национально-специфической составляющей процесса межкультурной коммуникации применительно к особенностям изучаемого иностранного языка;
- научить различным способам преодоления лингвокультурологического барьера в конкретных ситуациях иноязычного общения, а также в практике обучения иностранному языку;
- развивать социокультурную наблюдательность при распознавании культуроведческих и языковых реалий изучаемого языка.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Языковые реалии и их функционирование в иностранном языке» входит в модуль «Предметное обучение по профилю» образовательной программы подготовки бакалавра по направлению 44.03.01 Педагогическое образование, профиль «Иностранный язык».

Базируясь на данных философии, лингвистики, теории межкультурной коммуникации, теории перевода, социологии, курс «Языковые реалии и их функционирование в иностранном языке» призван подготовить студентов к адекватной интерпретации конкретных проявлений национального своеобразия коммуникативного поведения носителя иностранного языка, способствовать культурной восприимчивости и осознанию способов преодоления лингвокультурологических барьеров.

Для освоения данной дисциплины студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения таких дисциплин, как «Практический курс иностранного языка», «Обучение лексической стороне речи», «Лексикология», «Мировая художественная культура», «Культура и искусство страны изучаемого языка».

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование и развитие следующих профессиональных **компетенций:**

ПК-3 - способность решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности;

СК-1 - владение навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке;

СК-2 - способность использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке;

СК-3 - умение выстраивать стратегию устного и письменного общения в соответствии с социо- и лингвокультурными особенностями изучаемого иностранного языка;

СК-6 - владение знаниями об основных особенностях социокультурного развития страны изучаемого иностранного языка.

В результате освоения дисциплины студент должен **знать:**

- основные понятия и терминологию дисциплины;

– основные исторические, географические, общественно-политические, культурологические и лингвистические реалии стран(ы) изучаемого языка, а также особенности их функционирования;

– способы передачи языковых реалий иностранного языка средствами родного языка;

В результате освоения дисциплины студент должен **уметь**:

– адекватно интерпретировать текст на иностранном языке, содержащий различные языковые реалии;

– аргументированно участвовать в дискуссиях по проблемам межкультурной и межличностной коммуникации;

– применять знание языковых реалий иностранного языка и национальной специфики стран изучаемого языка для преодоления лингвокультурологического барьера в межкультурной коммуникации;

В результате освоения дисциплины студент должен **владеть**:

– лингвострановедческой и социокультурной компетенцией в рамках изучаемого иностранного языка;

– средствами иноязычной коммуникации в межкультурной среде.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Объем дисциплины и виды контактной и самостоятельной работы

Вид работы	Форма обучения	
	Очная	Заочная
	5 семестр	
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	144	144
Контактная работа , в том числе:	36	8
Лекции	16	4
Практические занятия	20	4
Самостоятельная работа , в том числе:	63	127
Изучение теоретического курса		
Самоподготовка к текущему контролю знаний		
Подготовка к экзамену в 5 семестре	45	9

4.2.1. Тематический план дисциплины (очная форма)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Контактная работа			Самост. работа	Формы текущего контроля успеваемости
		Лекции	Практич. занятия	Из них в интеракт. форме		
<i>3 курс, 5 семестр</i>						
Введение в дисциплину	14	2	2	1	10	Входной контроль знаний. Устный индивидуальный и фронтальный опрос по теме лекции.

Языковые реалии как безэквивалентная лексика	14	2	2	1	10	Терминологический диктант. Презентация докладов по результатам обзора научных трудов.
Классификации языковых реалий	10	2	2	1	6	Письменный экспресс-опрос. Проверка схем-кластеров.
Культурологические лакуны изучаемого иностранного языка	18	2	6	2	10	Устный индивидуальный и фронтальный опрос. Проверка схем-кластеров. Терминологический диктант.
Лингвистические лакуны изучаемого иностранного языка	9	2	2	1	5	Терминологический диктант. Проверка схем-кластеров.
Способы элиминирования лакун	10	2	2	2	6	Участие в учебной дискуссии. Групповая презентация продукта корпоративного обучения.
Языковые реалии и теория дискурса	10	2	2	1	6	Устный индивидуальный и фронтальный опрос. Проверка рецензии.
Языковые реалии как категория межкультурной дидактики	14	2	2	2	10	Презентация электронных слайд-конспектов. Написание эссе.
<i>Всего в 5 семестре</i>	99	16	20	11	63	
Экзамен	45				45	
Всего по дисциплине	144				108	

4.2.2. Тематический план дисциплины (заочная форма)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Контактная работа			Самост. работа	Формы текущего контроля успеваемости
		Лекции	Практич. занятия	Из них в интеракт. форме		
<i>3 курс, 5 семестр</i>						
Введение в дисциплину	15	1			14	Входной контроль знаний. Устный индивидуальный и фронтальный опрос по теме лекции.
Языковые реалии как безэквивалентная лексика	17	1			16	Терминологический диктант. Презентация докладов по результатам обзора научных трудов.
Классификации языковых	17	1			16	Письменный экспресс-

реалий						опрос. Проверка схем-кластеров.
Культурологические лакуны изучаемого иностранного языка	17	1			16	Устный индивидуальный и фронтальный опрос. Проверка схем-кластеров. Терминологический диктант.
Лингвистические лакуны изучаемого иностранного языка	17		1	1	16	Терминологический диктант. Проверка схем-кластеров.
Способы элиминирования лакун	17		1	1	16	Участие в учебной дискуссии. Групповая презентация продукта корпоративного обучения.
Языковые реалии и теория дискурса	17		1	1	16	Устный индивидуальный и фронтальный опрос. Проверка рецензии.
Языковые реалии как категория межкультурной дидактики	18		1	1	17	Презентация электронных слайд-конспектов. Написание эссе.
<i>Всего в 5 семестре</i>	135	4	4	4	127	
Экзамен	9				9	
Всего по дисциплине	144	4	4	4	136	

Практические занятия

№ темы	Наименование практических работ	Кол-во аудиторн. часов
1.	Входной контроль знаний.	2
2.	Обзор научных трудов по проблеме перевода безэквивалентной лексики.	2
3.	Составление схем-кластеров видов языковых реалий. Составление схем-кластеров географических языковых реалий.	2
4.	Составление схем-кластеров исторических и общественно-политических языковых реалий.	2
5.	Составление схем кластеров языковых реалий культурного пространства.	2
6.	Составление схем кластеров полных и частичных лингвистических лакун. Составление схем «национальных объемов» понятий относительных лексических лакун.	2
7.		2
8.	Корпоративное обучение по технологии «Зигзаг». Учебная дискуссия.	2
9.	Составление рецензии на научное исследование.	2
10.	Написание эссе. Презентация и обсуждение электронных слайд-конспектов.	2

4.3. Содержание дисциплины

Тема 1. Введение в дисциплину. Лекция – 2 часа, практическое занятие – 2 часа.
Понятие о языковых реалиях с позиций лексической семантики, семиотики и лингвокультурологии. Национально-специфическое в межкультурной коммуникации.

Единое коммуникативное пространство мира. Язык как средство категоризации мира. Взаимозависимость языковой и глобальной картины мира. Культурнообусловленная специфика мышления. Система типизированных ситуаций и их образов в сознании носителей разных языков. Национальный социокультурный фонд. Культурно-маркированная лексика. Языковые реалии как вербальное выражение специфических черт национальных культур.

Тема 2. Языковые реалии как безэквивалентная лексика. Лекция – 2 часа, практическое занятие – 2 часа. Проблема адекватного осмысления речевого сообщения в межкультурном взаимодействии. Когнитивный теоретико-прагматический аспект перевода. Языковые реалии как составляющая лингвокультурного барьера в процессе перевода. Безэквивалентная лексика. Теория лакун. «Белые пятна на семантической карте языка» (Ю. С. Степанов). Инвариант и вариант некоторого вербального и невербального поведения, присущего представителям локальной культуры. Метод установления лакун.

Тема 3. Классификации языковых реалий. Лекция – 2 часа. Практическое занятие – 2 часа. Принципы классификации языковых реалий. Денотативные реалии. Реалии и квазиреалии. Уникальные реалии. Аналоговые реалии. Схожие реалии с различным функционалом. С-реалии. R-реалии. L-реалии. Ономастические реалии. Апеллятивные реалии. Фразеологизмы с национально-культурным компонентом. Культурно маркированная лексика.

Понятие об абсолютных и относительных лакунах. Этнографические лакуны. Психологические лакуны. Поведенческие лакуны. Кинесические лакуны. Ассоциативные лакуны. Мотивированные и немотивированные лакуны. Интраязыковые и интракультурные лакуны. Интеркультурные и интерлингвистические лакуны.

Тема 4. Культурологические лакуны изучаемого иностранного языка. Лекция – 2 часа, практические занятия – 6 часов. Субъектные или национально-психологические лакуны. Деятельностно-коммуникативные культурологические лакуны. Лакуны культурного пространства (ландштафта). Языковые реалии, освещающие основные исторические особенности стран(ы) изучаемого языка. Языковые реалии, отсылающие к особенностям географического положения стран(ы) изучаемого языка. Языковые реалии, отражающие общественно-политические особенности стран(ы) изучаемого языка. Языковые реалии, отражающие традиции, обычаи, обряды. Бытовые реалии. Языковые реалии, освещающие повседневное поведение представителей культуры стран(ы) ИЯ. Языковые реалии, отражающие черты национальной картины мира или специфику мышления и восприятия окружающего мира. Языковые реалии, освещающие художественную культуру и культурные традиции этноса.

Тема 5. Лингвистические лакуны изучаемого иностранного языка. Лекция – 2 часа, практическое занятие – 2 часа. Лексические лакуны. Грамматические лакуны. Стилистические лакуны. Полные лингвистические лакуны. Частичные лингвистические лакуны. Контрастивные лингвистические лакуны. Конфронтативные лингвистические лакуны. ИмPLICITные и эксплицитные лакуны. Интер- и интраязыковые лакуны.

Тема 6. Способы элиминирования лакун. Лекция – 2 часа, практическое занятие – 2 часа. Разные уровни функционирования языковых реалий: языковой, речевой и культурологический уровни. Заполнение лакун как способ их элиминирования. Раскрытие смысла понятия (слова), принадлежащего к чужой для реципиента культуре. Заимствование как процесс заполнения лакуны. Компенсация лакун как способ их элиминирования. Снятие культурологических барьеров за счет введения тождественного или квазитожественного элемента культуры реципиента. Полная замена оригинального культурного контекста на контекст культуры реципиента. Использование функционально равнозначной или аналогичной автохтонной реалии. Генерализация как способ компенсации лакун.

Тема 7. Языковые реалии и теория дискурса. Лекция – 2 часа, практическое занятие – 2 часа. Дискурсивный подход к исследованию языковых реалий. Художественный перевод и его роль в реконструкции инокультурной среды. Способы создания

инокультурного колорита в художественном дискурсе. Имена собственные как реалии и как средство создания колорита чужой культуры в дискурсе СМИ. Языковые реалии как знаки-символы, традиционно соотносимые с той или иной культурой. Текст как среда для подлинной смысловой реализации языковых реалий. Текстовые лакуны.

Тема 8. Языковые реалии как категория межкультурной дидактики. Лекция – 2 часа, практическое занятие – 2 часа. Вопросы восприятия чужой культуры и отношения к ней. Языковые реалии как расхождения (несовпадения) в культурах. Языковые реалии и культурологические стереотипы восприятия «чужого». Модели освоения чужой культуры. Культурный релятивизм в противопоставлении этноцентризму. Воспитание толерантности. Языковые реалии и изучение иностранных языков.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Для достижения поставленной цели программа дисциплины предусматривает использование следующих традиционных и интерактивных образовательных технологий:

- активная лекция;
- учебная дискуссия;
- обучение в малых группах;
- создание проблемных учебных ситуаций.
- компьютерные технологии: работа с информационными ресурсами для составления исследовательской базы, компьютерное тестирование.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

6.1. Задания и методические указания по организации и проведению практических занятий

Тема 1. Введение в дисциплину. Лекция – 2 часа, практическое занятие – 2 часа.

Задания:

Заучивание терминологии по теме.

Подготовка к обсуждению вопросов на практическом занятии.

Литература для подготовки:

1. Антропология языка. 2-е изд., стер. М., ФЛИНТА, 2016. 224 с. – Библиотека Лань, доступ в режиме: <https://e.lanbook.com/book/84366>
2. Пименова М. В. Языковая картина мира. Кемерово, Кемеровский гос. ун-т, 2011. 113 с. – Библиотека Лань, доступ в режиме: <https://e.lanbook.com/book/30086>
3. Токарев В. Г. Введение в семиотику. 2-е изд. М., ФЛИНТА, 2016. 160 с. – Библиотека Лань, доступ в режиме: <https://e.lanbook.com/book/13063>
4. Филиппова О. В. Языковые реалии как вербальное выражение специфических черт национальных культур // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2009. № 1(3). с. 196–201. – доступ в режиме: <https://gramota.net/materials/2/2009/1/52.html>
5. Lewis R. D. When Cultures Collide / R. D. Lewis. Boston ; London : Nicholas Brealey International, 2006. 599 p.

Тема 2. Языковые реалии как безэквивалентная лексика. Лекция – 2 часа, практическое занятие – 2 часа.

Задания:

Заучивание терминологии по теме.

Выполнение практических заданий.

Обзор научных трудов по проблеме перевода безэквивалентной лексики. Подготовка сообщения.

Литература для подготовки:

1. Евгутова Н. Н. Редактирование переводов (на материале немецкого и русского языков). Омск, Омский гос. ун-т им. Ф. М. Достоевского, 2009. 120 с. – Библиотека Лань, доступ в режиме: https://e.lanbook.com/book/12817?category_pk=24486
2. Марковина И. Ю. Культура и текст. Введение в лакунологию: учеб. пособие. М., ГЭОТАР-Медиа, 2008. 144 с.
3. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). 5-е изд. М., ФЛИНТА, 2016. 216 с. – Библиотека Лань, доступ в режиме: https://e.lanbook.com/book/84318?category_pk=24486
4. Нелюбин Л. Л. Переводоведческая лингводидактика /Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. 4-е изд., стер. М., ФЛИНТА, 2016. 320 с. – Библиотека Лань, доступ в режиме: <https://e.lanbook.com/book/84317>

Тема 3. Классификации языковых реалий. Лекция – 2 часа, практическое занятие 2 часа.

Задания:

Реферирование научной литературы.

Составление схем-кластеров видов языковых реалий. Составление схем-кластеров географических языковых реалий.

Литература для подготовки:

1. Багана Ж. Ментальные структуры и их репрезентация лексическими средствами в германских и романских языках/ Ж. Багана, О. Н. Прохорова, И. В. Чекулай, И. А. Куприева. 2-е изд. М., ФЛИНТА, 2013. 332 с. – Библиотека «Лань», доступ в режиме: <https://e.lanbook.com/book/12945>
2. Марковина И. Ю. Культура и текст. Введение в лакунологию: учеб. пособие. М., ГЭОТАР-Медиа, 2008. 144 с.
3. Филиппова О. В. Языковые реалии как вербальное выражение специфических черт национальных культур // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2009. № 1(3). с. 196–201. – доступ в режиме: <https://gramota.net/materials/2/2009/1/52.html>

Тема 4. Культурологические лакуны изучаемого иностранного языка. Лекция – 2 часа, практические занятия – 6 часов.

Задания:

Заучивание терминологии по теме.

Реферирование научной литературы.

Подготовка к участию в обсуждении вопросов на практическом занятии:

Составление схем-кластеров культурологических реалий.

Литература для подготовки:

1. Багана Ж. Ментальные структуры и их репрезентация лексическими средствами в германских и романских языках/ Ж. Багана, О. Н. Прохорова, И. В. Чекулай, И. А. Куприева. 2-е изд. М., ФЛИНТА, 2013. 332 с. – Библиотека «Лань», доступ в режиме: <https://e.lanbook.com/book/12945>
2. Марковина И. Ю. Культура и текст. Введение в лакунологию: учеб. пособие. М., ГЭОТАР-Медиа, 2008. 144 с.
3. Моисеев М. В. Сопоставительная лингвокультурология английского и русского языков: учеб пособие/ М. В. Моисеев, Гичева Н. Г. Омск, Омский гос. ун-т им. Ф.

М. Достоевского, 2009. 185 с. – Библиотека «Лань», доступ в режиме: <https://e.lanbook.com/book/12812>

Тема 5. Лингвистические лакуны изучаемого иностранного языка. Лекция – 2 часа, практическое занятие – 2 часа.

Задания:

Заучивание терминологии по теме.

Реферирование научной литературы.

Составление схем-кластеров лингвистических лакун.

Иллюстрация видов лингвистических лакун собственными примерами.

Литература для подготовки:

1. Багана Ж. Ментальные структуры и их репрезентация лексическими средствами в германских и романских языках/ Ж. Багана, О. Н. Прохорова, И. В. Чекулай, И. А. Куприева. 2-е изд. М., ФЛИНТА, 2013. 332 с. – Библиотека «Лань», доступ в режиме: <https://e.lanbook.com/book/12945>
2. Евсюкова Т. В. Лингвокультурология [Электронный ресурс]: учеб./ Т. В. Евсюкова, Е. Ю. Бутенко. М., ФЛИНТА, 2014. 480 с. – доступ в режиме: <https://e.lanbook.com/book/51820>
3. Марковина И. Ю. Культура и текст. Введение в лакунологию: учеб. пособие. М., ГЭОТАР-Медиа, 2008. 144 с.
4. Фадеева М. Ю. Значение идиом в английской ментальности и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс]: учеб.-метод. пособие. М., ФЛИНТА, 2016. 116 с. – Библиотека «Лань», доступ в режиме: <https://e.lanbook.com/book/83897>

Тема 6. Способы элиминирования лакун. Практическое занятие – 2 часа.

Задания:

Иллюстрация теоретических положений примерами.

Заучивание терминологии по теме.

Участие в корпоративном обучении по технологии «Зигзаг»:

Этап 1. Деление на малые группы. Работа с научными текстами.

Этап 2. Обсуждение прочитанного материала в «группах экспертов». Подготовка контрольных вопросов на понимание темы.

Этап 3. Обучение в «домашних группах». Ответы на контрольные вопросы.

Этап 4. Составление членами группы общей итоговой схемы (конспекта, таблицы или др.) по прочитанному материалу.

Этап 5. Публичная презентация продукта совместной деятельности группы.

Подготовка к участию в учебной дискуссии.

Литература для подготовки:

1. Марковина И. Ю. Культура и текст. Введение в лакунологию: учеб. пособие. М., ГЭОТАР-Медиа, 2008. 144 с.
2. Салимова Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования/ Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. М., ФЛИНТА, 2012. 280 с. – Библиотека «Лань», доступ в режиме: <https://e.lanbook.com/book/13050>
3. Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста. 3-е изд. М., ФЛИНТА, 2013. 319 с. – Библиотека «Лань», доступ в режиме: <https://e.lanbook.com/book/13051>
4. Филиппова О. В. Языковые реалии как вербальное выражение специфических черт национальных культур // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2009. № 1(3). с. 196–201. – доступ в режиме: <https://gramota.net/materials/2/2009/1/52.html>

Тема 7. Языковые реалии и теория дискурса. Лекция – 2 часа, практическое занятие – 2 часа.

Задания:

Заучивание терминологии по теме.

Анализ оригинальных текстов.

Составление рецензии на научное исследование по теме.

Литература для подготовки:

1. Каменева В. А. Идеологическая деконструкция публицистического и рекламного дискурса. Гендерный аспект/ В. А. Каменева, С. В. Коломиец. Кемерово, Кемеровский гос.ун-т, 2013. 172 с. – Библиотека «Лань», доступ в режиме: <https://e.lanbook.com/book/44340.c>.
3. Кожин А. Н. Введение в теорию художественной речи: учеб. пособие. М., ФЛИНТА, 2013. 224 с. – Библиотека «Лань», доступ в режиме: <https://e.lanbook.com/book/44282>
4. Чайковский Р. Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации/ Р. Р. Чайковский, Н. В. Воронежская, Е. Л. Лысенкова, Е. В. Харитоновна. 3-е изд. М., ФЛИНТА, 2015. 222 с. – Библиотека «Лань», доступ в режиме: <https://e.lanbook.com/book/74658>
5. Чернявская В. Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса. М., ФЛИНТА, 2013. 208 с. – Библиотека «Лань», доступ в режиме: <https://e.lanbook.com/book/13074>
6. Щетинина А. Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ А.Т. Щетинина. СПб., СПбКО, 2013. 160 с. – доступ в режиме: <http://www.iprbookshop.ru/11267.html>

Тема 8. Языковые реалии как категория межкультурной дидактики. Лекция – 2 часа, практическое занятие – 2 часа.

Задания:

Заучивание терминологии по теме.

Иллюстрация теоретических положений примерами на родном и изучаемом иностранном языке.

Подготовка электронных слайд-конспектов по курсу (не менее 15 слайдов).

Написание эссе «Языковые реалии: богатство языка или барьер в межкультурной коммуникации?».

Литература для подготовки:

1. Белая Е. Н. Теория и практика межкультурной коммуникации: учеб. пособие. Омск, Омский гос. ун-т им. Ф. М. Достоевского, 2008. 208 с. – Библиотека «Лань», доступ в режиме: <https://e.lanbook.com/book/12775>
2. Максаева А. Э. Социокультурный опыт в практике обучения иностранному языку: монография. 2-е изд. стер. М., ФЛИНТА, 2016. 272 с. – Библиотека «Лань», доступ в режиме: <https://e.lanbook.com/book/74736>
3. Утехина А. Н. Межкультурная дидактика: монография. М., ФЛИНТА, 2012. 280 с. – Библиотека «Лань», доступ в режиме: <https://e.lanbook.com/book/13071>

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Основная

1. Багана Ж. Ментальные структуры и их репрезентация лексическими средствами в германских и романских языках/ Ж. Багана, О. Н. Прохорова, И. В. Чекулай, И. А. Куприева. 2-е изд. М., ФЛИНТА, 2013. 332 с. – Библиотека «Лань», доступ в режиме: <https://e.lanbook.com/book/12945>

2. Филиппова О. В. Языковые реалии как вербальное выражение специфических черт национальных культур // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2009. № 1(3). с. 196–201. – доступ в режиме: <https://gramota.net/materials/2/2009/1/52.html>
3. Пименова М. В. Языковая картина мира. Кемерово, Кемеровский гос. ун-т, 2011. 113 с. – Библиотека Лань, доступ в режиме: <https://e.lanbook.com/book/30086>

Дополнительная

1. Белая Е. Н. Теория и практика межкультурной коммуникации: учеб. пособие. Омск, Омский гос. ун-т им. Ф. М. Достоевского, 2008. 208 с. – Библиотека «Лань», доступ в режиме: <https://e.lanbook.com/book/12775>
2. Евгутова Н. Н. Редактирование переводов (на материале немецкого и русского языков). Омск, Омский гос. ун-т им. Ф. М. Достоевского, 2009. 120 с. – Библиотека Лань, доступ в режиме: https://e.lanbook.com/book/12817?category_pk=24486
3. Марковина И. Ю. Культура и текст. Введение в лакунологию: учеб. пособие. М., ГЭОТАР-Медиа, 2008. 144 с.
4. Маслова В. А. Коды лингвокультуры [Электронный ресурс]: учеб. пособие/ В. А. Маслова, М. В. Пименова. М., ФЛИНТА, 2016. 180 с. – доступ в режиме: <https://e.lanbook.com/book/91021>
5. Моисеев М. В. Сопоставительная лингвокультурология английского и русского языков: учеб. пособие/ М. В. Моисеев, Гичева Н. Г. Омск, Омский гос. ун-т им. Ф. М. Достоевского, 2009. 185 с. – Библиотека «Лань», доступ в режиме: <https://e.lanbook.com/book/12812>
6. Пименова М. В. Языковая картина мира. Кемерово, Кемеровский гос. ун-т, 2011. 113 с. – Библиотека Лань, доступ в режиме: <https://e.lanbook.com/book/30086>
7. Салимова Д. А. Двужычие и перевод: теория и опыт исследования/ Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. М., ФЛИНТА, 2012. 280 с. – Библиотека «Лань», доступ в режиме: <https://e.lanbook.com/book/13050>
8. Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста. 3-е изд. М., ФЛИНТА, 2013. 319 с. – Библиотека «Лань», доступ в режиме: <https://e.lanbook.com/book/13051>
9. Словарь по межкультурной коммуникации : понятия и персоналии [Электронный ресурс]: слов. / В. Г. Зинченко [и др.]. М., ФЛИНТА, 2016. 136 с. – доступ в режиме: <https://e.lanbook.com/book/84618>
10. Утехина А. Н. Межкультурная дидактика: монография. М., ФЛИНТА, 2012. 280 с. – Библиотека «Лань», доступ в режиме: <https://e.lanbook.com/book/13071>
11. Щетинина А. Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ А.Т. Щетинина. СПб., СПбКО, 2013. 160 с. – доступ в режиме: <http://www.iprbookshop.ru/11267.html>

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Аудитория – № 311.
 Компьютер (ноутбук).
 Телевизор.
 Мультимедиапроектор.
 Презентации к практическим занятиям.
 Фонд аудиозаписей и видеозаписей кафедры.

9. ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА УСВОЕНИЯ ЗНАНИЙ

В процессе обучения предлагается использовать следующие формы текущего контроля успеваемости студентов:

– устные и письменные опросы;

- тестирование;
- доклады;
- терминологические диктанты.

10. ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ

Промежуточная аттестация предусматривает экзамен по окончании 5 семестра. Экзамен проходит в устной форме. Допущенные к экзамену студенты должны продемонстрировать владение теоретическим материалом, усвоенным в процессе изучения данного курса, умение участвовать в беседе с преподавателем, выражать и аргументировать собственную позицию, высказываясь по тематике курса. Вопросы и задания для экзамена предлагаются студентам заранее.

На подготовку к ответу отводится 40 минут. В билет входит два устных теоретических вопроса по материалу курса, а также практическое задание.

Теоретические вопросы направлены на демонстрацию студентом знания основных теоретических положений, терминов и проблем курса, а также умения самостоятельно подбирать и анализировать иллюстративный материал.

Примерный перечень вопросов к экзамену

1. Цели и задачи дисциплины. Ключевые понятия. Актуальность дисциплины «Языковые реалии и их функционирование в иностранном языке».
2. Понятие языковых реалий с позиции семиотики, лексической семантики, лингвокультурологии.
3. Языковые реалии как составляющая лингвокультурного барьера в процессе перевода.
4. Безэквивалентная лексика и смежные термины.
5. Теория лакун.
6. Методики установления лакун.
7. Классификации реалий.
8. Классификации лакун.
9. Фразеологизмы с национально-культурным компонентом.
10. Ономастические реалии.
11. Культурологические лакуны и их виды.
12. Приведите примеры исторических лакун страны изучаемого языка.
13. Приведите примеры общественно-политических лакун страны изучаемого языка.
14. Приведите примеры реалий культурного пространства страны изучаемого языка.
15. Приведите примеры географических реалий страны изучаемого языка.
16. Приведите примеры бытовых реалий страны изучаемого языка.
17. Приведите примеры национально-психологических лакун страны изучаемого языка.
18. Лингвистические лакуны и их виды.
19. Понятие об абсолютных и относительных лакунах.
20. Приведите примеры расхождений в цветовых обозначениях в русском и изучаемом языках.
21. Разные уровни функционирования языковых реалий.
22. Заполнение как способ передачи реалии средствами другого языка.
23. Компенсация как способ передачи реалии средствами другого языка.
24. Способы элиминирования мотивированных и немотивированных лакун.
25. Дискурсивный подход к исследованию языковых реалий.
26. Способы создания инокультурного колорита в художественном дискурсе.
27. Имена собственные как реалии и средство создания колорита чужой культуры в дискурсе СМИ.

28. Текст как среда для подлинной смысловой реализации языковых реалий.
29. Языковые реалии и культурологические стереотипы восприятия «чужого».
30. Языковые реалии и изучение иностранных языков.

Критерии оценки

Оценка «отлично» ставится, если:

- теоретические вопросы освещены полно с корректным использованием необходимых иноязычных терминов, даны исчерпывающие ответы на вопросы преподавателя в рамках указанной тематики; устный ответ оформлен корректно;
- правильно выполнено практическое задание.

Оценка «хорошо» ставится, если:

- теоретические вопросы освещены не в полном объеме с незначительными неточностями в использовании необходимых терминов, но без грубых ошибок, препятствующих успешной коммуникации;
- практическое задание выполнено верно, но с небольшими неточностями.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если:

- теоретические вопросы освещены частично, с не совсем корректным использованием необходимых терминов; даны ошибочные ответы на дополнительные вопросы преподавателя в рамках указанной тематики;
- допущено достаточно большое количество ошибок при выполнении практического задания.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если:

- теоретические вопросы не освещены, или освещены с грубыми ошибками, с некорректным использованием необходимых терминов; не даны ответы на дополнительные вопросы преподавателя в рамках указанной тематики;
- не выполнено практическое задание.